

- (1) பக்கங்களின் எண்ணிக்கை 6
(2) புதுக்கித் திருப்பிய நாள் 8/9/90
(3) ஆதாரம் குறிப்பவர் சுருக்கொப்பம்

தமிழ்நாடு ஆவணக் காப்பகம்.

தமிழ்நாடு அரசு

Revenue
துறை

அரசாணை எண். மு. கோப்புத் தாள் எண்.	2156-#	அச்சுக் பலவகை
நாள் :	31.8.1878	189

மடிக்கவோ கண்டபடி கையாளவோ கூடாது.

ஆவண. கா. 1-18,006-6-9-90.

NK

1
A draft letter is here with ~~submitted~~,
forwarding 10 ⁸ copies of the list
to Mr Hunter.

In carrying out the in-
struction given in the concluding
paragraph of the above note,
the opportunity is taken to
compile a fresh list showing
the differences between Mr.
Hunter's list and our list,
and the additions to be made
with reference to the latter,
quoting also the page in the
Doctor's List where the alter-
ation or addition has to be
made. It is believed that
this list will considerably
facilitate Mr Hunter's labor.

A second M. S. list is also
submitted. It contains those
names which are not included
in the authorized list and
which have never to be corrected

2156
1
* There will be avail-
-able hereafter.

2
in or added to the
Preliminary List of the
Imperial Gazetteer. It
will be seen from the
few remarks made in
the last column of this
M. S. List that the Hunter's
List is not altogether
correct. Evidently Mr.
Hunter has picked up
^{several} ~~the~~ names from various
Books, and without
throwing the identity of some
names, he put them in
if there was the slightest
difference in spelling
or in the mode of using
the word. For instance,
'Conjeveram' would be quoted
in quoted some books.
'Conchepur' in some 'Conchi-
-napuram', in some 'Conchi-
-puram', in some 'Kanchi'.

274 2758
78

Mr. Hunter would put them
all down at different
places as if they are different
towns. Again, if there are
three four things bearing
the same name he shall
treat differently, as it is
observed in the case of
Narasapur Town & Doul.

The 2nd M.S. list sufficiently
explains this. It is by no
means complete although I have
tried to make it as complete as
possible. Some mistakes must
be taken names are all right.
The small names may contain
some blunders and may ignore
some of the language and of
the Southern districts. This
is a disadvantage in
this respect. General of them are not
well known names. Hence the difficulty.
If no answer comes from
Hunter by 1st July, he says he
will assume that his list is
satisfied with his list as it
stands. An early answer seems
therefore necessary.

We have simply got
to forward to Mr. Hunter
10 copies of the list
about to be published.

The second part
of G.O. No. 80 is settled by
List No. 1 which
contains accurate
spelling of popular
names.

After going through
the list sent by Mr.
Hunter it will be
determined if
any further correc-
tions, additions, or
suggestions are ne-
cessary. With ref. to
the new Alphabetical
list it will be easy
to ascertain what
names have still
to be noticed. They
will probably be both
as they be literally
transliterated.

No. 79.

FROM

G. H. M. BATTEN, Esq.

Officiating Secretary to the Government of India.

TO

THE DIRECTOR GENERAL OF GAZETTEERS.

Dept. of Revenue,
Agriculture and Commerce.
Statistics.

Calcutta, the 8th February 1878.

SIR,

I AM directed to acknowledge receipt of your letter No. 534, dated the 27th December 1877, with which you forward a "Preliminary List of places, rivers, &c., alphabetically arranged for the Imperial Gazetteer of India."

2. You state that copies of the list have been submitted to the Secretary of State, to the Secretary to the Government of India in the Foreign Department, to each of the local Governments and Administrations throughout India, and to all compilers of Provincial Gazetteers, and that you have solicited from the various local Governments and Administrations a revision of the names pertaining to their respective territories. In the "Note" prefixed to the list, you say that "the orthography of many of the names is still under enquiry: this remark particularly applies to the accents over the vowels, the whole revision of which has yet to be done in communication with your Pandit in India."

3. I am directed by the Governor-General in Council to invite your attention to the fact that the great majority of the names in the list are of places, &c., included in the spelling* lists for the various provinces of India which have from time to time been published with the authority of Government for the guidance of Government officers in all official documents. Neither in the list nor in your letter forwarding it

does His Excellency in Council observe any reference to these lists, all of which have been sent to you regularly as they have appeared, and which are binding upon all officers of Government. It

† Vide more particularly Mr. Lyall's letter to your address No. 375, dated the 11th September 1873, and the Resolution enclosed therein.

names of which the popular spelling has been retained in the published lists; in some cases the transliteration of such names as entered in your list corresponds neither with the prescribed orthography nor with the correct transliteration: a few instances are quoted in the margin.‡

4. I am now to inform you that, so far as relates to the orthography of names contained in lists of names already published with the authority of the Government of India, the Governor-General in Council desires that in compiling the Imperial Gazetteer you will adhere to the spelling as there established. In the case of names of which the popular spelling has been retained in the official lists, the Governor-General in Council has no objection to your adding within brackets the correct orthography; but the alphabetical arrangement of the

* The following have already appeared.

Bombay including Sind.	Mysore.
Bengal.	Coorg.
North-Western Provinces.	Berar.
Oudh.	Assam.
Punjab.	Central India Agency.
Central Provinces.	Rajputana Agency.

‡ As in your list. Authorized spelling. Correct orthography.

Ajmir.	Ajmere.	Ajmer.
Barhampur.	Barhampore.	Bahrampur.
Mattr.	Muttra.	Mathura.
Mirat.	Meerut.	Merath.

Gazetteer should follow the order of the names as spelled in the authorized lists. Appended to this letter is a list of the local Gazettes where the vernacular and correct orthography will be found. These instructions will be communicated to the local Governments and Administrations whom you have addressed direct, and they will be requested to observe them in replying to your circular.

5. As regards the information contained in columns iii, iv and v of the list, I am to refer you to the revised spelling lists for certain provinces* recently published, where this is given in a complete form than that in which it appears in your list. This alphabetical form will be adhered to in all spelling lists published in future, and all lists which, having been already published, have not yet been revised and recast in this form, will shortly be re-issued alphabetically arranged, and with all necessary information supplied against each name.

* North-Western Provinces. Coorg.
Oudh. Berar.
Mysore. Central Provinces.
(The lists for Central India and Rajputana were originally issued in an alphabetical form with the information referred to.)

I have the honour to be,

SIR,

Your most obedient Servant,

G. H. M. BATTEN,

Officialing Secretary to the Government of India.

No. 30.

COPY forwarded to the Government of Madras with a request that in acknowledging Mr. Hunter's circular Nos. 522-533, dated the 27th December, he may be referred, as regards the orthography of names occurring in it, to the published list for *Madras where that list is issued*. Where the popular spelling has been retained in the official lists, the accurate spelling should be furnished to Mr. Hunter for insertion in the Gazetteer within brackets after the authorized spelling.

Per Mr. Batten
Under Secretary to the Government of India.

List referred to in graph 4.

BOMBAY AND SIND—

Bombay Government Gazette, June 10th, 1876, pp. 569 sqq.

BENGAL—

Calcutta Gazette, May 31st, 1876, Part I, pp. 535 sqq.

" October 25th, 1876, Part I, p. 1299.

" December 12th, 1877, Part I, p. 1686.

NORTH-WESTERN PROVINCES—

North-Western Provinces Gazette, October 1, 1874, Supplement, pp. 1700 sqq.

ODDH—

Oudh Gazette, April 17th, 1875, p. 52.

" May 1st, 1875, p. 62 (vernacular not published).

PUNJAB—

Punjab Gazette, December 10th, 1874, Part I, pp. 452 sqq.

CENTRAL PROVINCES—

Central Provinces Gazette, October 9th, 1875, Part IA, pp. 175 sqq.

ASSAM—

Supplement to Assam Gazette, June 5th, 1875 (vernacular not published).

MYSORE—

Mysore Gazette, June 6th, 1874, Part I, p. 224.

" August 9th, 1874, Part I, p. 224.

COORG—

Mysore Gazette, August 8th, 1874, Part I, p. 207-8.

BERAR—

Hyderabad Residency orders, March 14, 1876, Supplement.

" May 5th, 1876, "

" September 1st, 1876, p. 492.

CENTRAL INDIA AGENCY—

Gazette of India, April 28th, 1877, Part I, pp. 223 sqq.

RAJPUTANA AGENCY—

Gazette of India, February 3rd, 1877, Part II, pp. 61 sqq.

" August 25th, 1877, Part II, pp. 471-2.

" November 3rd, 1877, Part II, pp. 606 sqq.

1878.

DEPARTMENT OF REVENUE,
AGRICULTURE AND COMMERCE.

To
THE DIRECTOR GENL. OF GAZETTEERS.

Dated Calcutta, the 8th February 1875.

No 2156

Lodge

Michigan 1878

REQUESTS that the orthography of names contained in lists of names already published with the authority of the Government of India may be altered to in compiling the Imperial Gazetteer.

செப்பவருவதற்காக எந்தெந்த
கொண்டிப்பட்ட நாள் 2000 45

சுறிபார்க்கும்
ம. பா. க.
கையொப்பம்